



**CALENDARIO DIDATTICO
MODALITÀ ONLINE
FULL-TIME
(Traduzione Audiovisiva - XVII^a edizione)**

(un anno accademico)
(A.A. 2020-2021)

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 1 Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamentali teorici	Nozioni introduttive	dal 5 al 9 ottobre 2020	Non previsto	
INVIO MATERIALI 2 Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamentali teorici	Esercizio preliminare di traduzione	dal 5 al 9 ottobre 2020	18 ottobre 2020	28 ottobre 2020
INVIO MATERIALI 3 Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamentali teorici	Tecniche di documentazione applicata alla traduzione audiovisiva	dal 13 al 16 ottobre 2020	25 ottobre 2020	4 novembre 2020
INVIO MATERIALI 4 Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamentali teorici	La realtà professionale della traduzione audiovisiva	dal 13 al 16 ottobre 2020	Non previsto	
Documentazione extra 01: Come redigere un CV				
INVIO MATERIALI 5 Problemi attuali di correttezza linguistica nella traduzione audiovisiva	Problemi attuali di correttezza linguistica nella Traduzione Audiovisiva	dal 19 al 23 ottobre 2020	1 novembre 2020	1 novembre 2020
Documentazione extra 02: Esercizi di redazione e scrittura creativa				
INVIO MATERIALI 6 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Programmi di riproduzione video	dal 26 al 30 ottobre 2020	4 novembre 2020	4 novembre 2020
INVIO MATERIALI 7 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Applicazione dei protocolli di sottotitolazione	dal 2 al 6 novembre 2020	11 novembre 2020	11 novembre 2020
INVIO MATERIALI 8 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Traduzioni di sottotitoli su template	dal 9 al 13 novembre 2020	18 novembre 2020	30 novembre 2020

Nº INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 9 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Traduzione e applicazione dei protocolli per il CINEMA (DivXLand Media)	dal 16 al 20 novembre 2020	2 dicembre 2020	14 dicembre 2020
INVIO MATERIALI 10 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Traduzione e applicazione dei protocolli per le SERIE TV (Subtitle Workshop)	dal 23 al 27 novembre 2020	20 dicembre 2020	8 gennaio 2021
INVIO MATERIALI 11 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Traduzione e applicazione dei protocolli per l'ANIMAZIONE (Aegisub)	dal 30 novembre al 4 dicembre 2020	12 gennaio 2021	22 gennaio 2021
INVIO MATERIALI 12 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Altri programmi di sottotitolazione I (VisualSubSync)	dal 9 al 11 dicembre 2020	27 gennaio 2021	5 febbraio 2021
INVIO MATERIALI 13 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Altri programmi di sottotitolazione II (Subtitle Edit)	dal 14 al 18 dicembre 2020	10 febbraio 2021	19 febbraio 2021
INVIO MATERIALI 14 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Programmi di sottotitolazione online (Subtitle Horse)	dal 21 al 23 dicembre 2020	24 febbraio 2021	5 marzo 2021
INVIO MATERIALI 15 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Sottotitolazione in festival del cinema / Sovratitolazione per l'opera e il teatro musicale	dal 4 al 8 gennaio 2021	Non previsto	
INVIO MATERIALI 16 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Incisione di sottotitoli	dal 4 al 8 gennaio 2021	10 marzo 2021	19 marzo 2021
Documentazione extra 03: Effetti speciali con Aegisub / Linee guida di diverse aziende				
INVIO MATERIALI 17 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Nozioni introduttive	dal 11 al 15 gennaio 2021	14 marzo 2021	14 marzo 2021

Nº INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 18 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Programmi di sottotitolazione I (Aegisub / VisualSubSync)	dal 18 al 22 gennaio 2021	15 marzo 2021	24 marzo 2021
INVIO MATERIALI 19 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Programmi di sottotitolazione II (Subtitle Edit)	dal 25 al 29 gennaio 2021	28 marzo 2021	9 aprile 2021
INVIO MATERIALI 20 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Incisione di sottotitoli per sordi	dal 1 al 5 febbraio 2021	12 aprile 2021	21 aprile 2021
INVIO MATERIALI 21 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Sottotitolazione in tempo reale: respeaking.	dal 8 al 12 febbraio 2021	18 aprile 2021	28 aprile 2021
Documentazione extra 04: Esercizi di sintesi e riformulazione				
INVIO MATERIALI 22 Traduzione di Copioni de Produzione	La traduzione di sceneggiature	dal 15 al 19 febbraio 2021	21 aprile 2020	30 aprile 2021
Documentazione extra 05: Esercizi extra di traduzione di sceneggiature				
INVIO MATERIALI 23 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Nozioni introduttive	dal 22 al 26 febbraio 2021	Non previsto	
INVIO MATERIALI 24 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Presentazione dei protocolli ed esempi	dal 22 al 26 febbraio 2021	25 aprile 2021	25 aprile 2021

Nº INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 25 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio CINEMA	dal 1 al 5 marzo 2021	26 aprile 2021	5 maggio 2021
INVIO MATERIALI 26 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio SERIE TV	dal 8 al 12 marzo 2021	9 maggio 2021	19 maggio 2021
INVIO MATERIALI 27 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio ANIMAZIONE	dal 15 al 19 marzo 2021	23 maggio 2021	2 giugno 2021
Documentazione extra 06: Visione e commento del documentario “Voces de película”				
INVIO MATERIALI 28 Tecniche di adattamento dialoghi	Tecniche di adattamento dialoghi	dal 22 al 26 marzo 2021	6 giugno 2021	16 giugno 2021
INVIO MATERIALI 29 Tecniche di adattamento dialoghi	Altre modalità di traduzione audiovisiva: il voice-over (documentari / reality show)	dal 5 al 9 aprile 2021	13 giugno 2021	23 giugno 2021
Documentazione extra 07: Doppiaggio in oversound				
INVIO MATERIALI 30 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Nozioni introduttive	dal 12 al 16 aprile 2021	16 giugno 2021	16 giugno 2021
INVIO MATERIALI 31 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Programmi di audiodescrizione ed esercizi di sincronizzazione	dal 26 al 30 aprile 2021	20 giugno 2021	30 giugno 2021
INVIO MATERIALI 32 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Gestione di un progetto di audiodescrizione	dal 3 al 7 maggio 2021	4 luglio 2021	14 luglio 2021

Nº INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 33 Tecnice di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Audiodescrizione di opere teatrali	dal 10 al 14 maggio 2021	18 luglio 2021	28 luglio 2021
INVIO MATERIALI 34 Tecnice di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Audiodescrizione museale	dal 17 al 21 maggio 2021	21 luglio 2021	2 agosto 2021
Documentazione extra 08: Analisi di un copione di audiodescrizione				
INVIO MATERIALI 35 Tecnice di traduzione applicata alla localizzazione	Traduzione del formato HTML	dal 24 al 28 maggio 2021	Non previsto	
INVIO MATERIALI 36 Tecnice di traduzione applicata alla localizzazione	Programmi di traduzione automatica	dal 24 al 28 maggio 2021	Non previsto	
INVIO MATERIALI 37 Tecnice di traduzione applicata alla localizzazione	Programmi di traduzione assistita (CAT tools)	dal 24 al 28 maggio 2021	Non previsto	
INVIO MATERIALI 38 Tecnice di traduzione applicata alla localizzazione	Traduzione di siti web / Editing di immagini	dal 31 maggio al 4 giugno 2021	Non previsto	
INVIO MATERIALI 39 Tecnice di traduzione applicata alla localizzazione	Traduzione di videogiochi	dal 31 maggio al 4 giugno 2021	Non previsto	
Documentazione extra 09: SDL Trados Studio				

Nº INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	Modalità	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	Data di consegna	INVIO CORREZIONI
FASE FINALE ¹	MODULO PRATICO (una delle tre opzioni)	Progetto	Febbraio 2021	31 luglio 2021	30 settembre 2021
		Tirocinio	Non previsto	Non previsto	Non previsto
		Convalida	Non previsto	Non previsto	Non previsto
	MODULO TFM ² (una delle quattro opzioni)	Tesi Fine Master Ricerca	gennaio 2021	31 luglio 2021	30 settembre 2021
		Tesi Fine Master Progetto	gennaio 2021	31 luglio 2021	30 settembre 2021
		Tesi Fine Master Tirocinio	gennaio 2021	Entro un mese dalla fine del tirocinio	Non previsto
		Tesi Fine Master Convalida	gennaio 2021	31 luglio 2020	30 settembre 2021

¹ Tra novembre e dicembre 2020 gli studenti riceveranno un modulo per poter scegliere l'opzione sia per il Modulo Pratico sia del Modulo TFM.

² Le Tesi di Fine Master di Progetto, Tirocinio e Convalida saranno valutate in sessioni apposite dalla Commissione Didattica. La Tesi di Fine Master di Ricerca dovrà essere discussa nella data indicata dal Coordinamento TFM.